BV.

CONSEIL D'ETAT RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
27-02-1989
Coordination

L. 18.931/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des services publics et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, le 15 février 1989, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 5 juillet 1974 concernant le pavoisement des édifices publics", a donné le 22 février 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 15 februari 1989 door de Minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 juli 1974 betreffende de bevlagging van de openbare gebouwen", heeft op 22 februari 1989 het volgend advies gegeven :

OBSERVATION PRELIMINAIRE.

L'usage est d'écrire, dans le texte français, sans majuscule les mots suivants : arrêté royal, élections européennes, drapeau européen.

EXAMEN DU TEXTE.

Préambule.

Il y a lieu d'insérer, après l'alinéa 1er, un alinéa 2 rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 5 juillet 1974 concernant le pavoisement des édifices publics, notamment l'article 1er, modifié par l'arrêté royal du 15 octobre 1983, et l'article 4;".

L'alinéa 2 du texte en projet devient, dès lors, l'alinéa 3.

Proposant.

Dans le texte français du proposant, l'usage du Nous majestatif commande d'écrire avec une majuscule "... et de l'avis de Nos Ministres ...".

.../...

Dispositif.

Article 1er.

Il y a lieu de rappeler, dans la phrase liminaire, la modification apportée à l'article 1er par l'arrêté royal du 15 octobre 1983.

Conformément à la résolution du Parlement européen du 14 septembre 1988, il y a lieu de remplacer les mots "drapeau de la Communauté européenne" par les mots "drapeau européen".

Après les mots "17 février", il convient d'ajouter les mots "(en berne)" comme à l'alinéa 1er de l'article 1er de l'arrêté royal du 5 juillet 1974.

Il se recommande d'écrire dans le texte français "le jour des élections européennes" (ou "le jour des élections pour le Parlement européen"), au lieu de "au jour des élections Européennes".

Article 2.

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

"L'article 4, alinéa 1er, du même arrêté est remplacé par les alinéas suivants :".

.../...

L'usage recommande d'écrire 1°, 2°, 3° ...

Dans le texte français, les mots "Artikel 2" doivent être remplacés par les mots "Article 2".

Au 2 (devenant le 2°), les mots "Communauté culturelle" doivent être remplacés par le mot "Communauté", afin de tenir compte de la nouvelle rédaction de l'article 3ter de la Constitution.

Dans le texte français du 4 (devenant le 4°), le mot "provincie" doit être remplacé par le mot "province".

Le 9 mai et le jour des élections européennes, le drapeau européen est le seul à être arboré (cf. article 1er du projet pour le drapeau européen, l'article 1er de l'arrêté royal du 5 juillet 1974 concernant le pavoisement des édifices publics pour le drapeau national, l'article 1er de l'arrêté royal du 5 juillet 1974 concernant l'utilisation du drapeau de la Communauté culturelle néerlandaise pour le pavoisement des édifices publics, l'article 3 du décret du 20 juillet 1975 instaurant un drapeau et un jour de fête propres à la Communauté culturelle française, l'article 1er de l'arrêté royal du 12 septembre 1975 concernant l'utilisation du drapeau de la Communauté culturelle française pour le pavoisement des édifices publics). Il y a lieu, dès lors, d'omettre le dernier alinéa.

VOORAFGAANDE OPMERKING.

In overeenstemming met het gebruik schrijve men zonder hoofdletter : in de Nederlandse tekst : koninklijk besluit; in de Franse tekst : arrêté royal, élections européennes, drapeau européen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Aanhef.

Na het eerste lid dient een tweede lid te worden ingevoegd, luidend als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 5 juli 1974 betreffende de bevlagging van de openbare gebouwen, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 oktober 1983, en op artikel 4;".

Het tweede lid van de ontworpen tekst wordt derhalve het derde lid.

Voordrachtformulier.

In de Franse tekst van het voordrachtformulier zou het gebruik van het pluralis majestatis "Nous" mee moeten brengen dat in " ... et de l'avis de Nos Ministres ..." evenzo een hoofdletter wordt geschreven.

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

In de inleidende volzin dient te worden verwezen naar de wijziging die in artikel 1 is aangebracht door het koninklijk besluit van 15 oktober 1983.

Overeenkomstig de resolutie van het Europees Parlement van 14 september 1988, vervange men de woorden "vlag van de Europese Gemeenschap" door de woorden "Europese vlag".

Na de woorden "17 februari" dient het woord "(halfstok)" te worden toegevoegd, zoals in het eerste lid van artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 juli 1974.

Het verdient aanbeveling in de Franse tekst te schrijven "le jour des élections européennes" (of "le jour des élections pour le Parlement européen" - "op de dag van de verkiezingen voor het Europees Parlement), in plaats van "au jour des élections Européennes".

Artikel 2.

De inleidende volzin zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 4, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende leden :".

Overeenkomstig het gebruik schrijve men 1°, 2°, 3° ...

In de Franse tekst moeten de woorden "Artikel 2" worden vervangen door de woorden "Article 2".

In de bepaling onder 2 (dat 2° wordt), moet het woord "Cultuurgemeenschap" worden vervangen door het woord "Gemeenschap", om rekening te houden met de nieuwe redactie van artikel 3ter van de Grondwet.

In de Franse tekst van 4 (dat 4° wordt) leze men "province" in plaats van "provincie".

Op 9 mei en op de dag van de Europese verkiezingen moet alleen de Europese vlag gehesen worden (zie artikel 1 van het ontwerp voor de Europese vlag, artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 juli 1974 betreffende de bevlagging van de openbare gebouwen, voor de nationale vlag, artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 juli 1974 betreffende de bevlagging van de openbare gebouwen met de vlag van de Nederlandse Cultuurgemeenschap, artikel 3 van het decreet 20 juli 1975 tot instelling van een eigen vlag en een eigen feestdag van de Franse cultuurgemeenschap, artikel 1 van het koninklijk besluit van 12 september 1975 betreffende de bevlagging van de openbare gebouwen met de vlag van de Franse cultuurgemeenschap). Het laatste lid dient derhalve te vervallen.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. Y. KREINS, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. Y. KREINS, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.